



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

**Posudek bakalářské práce Apoleny Markové**  
**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.**  
**Oponent: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.**  
**Ústav románských studií FF UK**

**Název bakalářské práce: Terminativní perifráze *finir de* a *finir par* a jejich české protějšky**

**Obsah práce.** Předmětem předkládané bakalářské práce je analýza konkluzivních a finitivních terminativních perifrází *finir de* a *finir par* ve francouzštině a jejich protějšků v češtině, a to na základě dat z paralelního korpusu InterCorp, omezeného na beletrii.

**Formální aspekty práce.** Práce je psána přehledně a autorka prokazuje bezpečné zvládnutí příslušné odborné terminologie. Jazyk práce je kultivovaný a syntakticky bohatý, občas se však vyskytují překlepy (*infinitiv* str. 6, *postižní* str. 10 aj.), a to i ve francouzských příkladech z korpusu (*lorsqu'ils on eut fini*). Občas je vyjádření vágní, až nejasné, např. (*práce*) *zkoumá terminativní situaci* (str. 6) nebo *Protože práce zkoumá překladové i nepřekladové korpusy, bude se věnovat i případným překladovým rozdílům* (str. 7) aj.

Bibliografické zdroje použité v práci jsou dostatečné a rozmanité (autorka zpracovala podklady z české i francouzské lingvistické tradice); bibliografické odkazování pomocí autora a roku je systematické (pouze při uvádění více autorů je potřeba jména oddělovat mezerami – *Grevisse & Goosse* a nikoli *Grevisse&Goosse*). Koherenci textu by podpořilo posílení vnitřních odkazů na kapitoly.

**Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi.** V úvodních kapitolách autorka poučeně shrnuje pojetí povahy slovesného děje ve francouzštině a v češtině a blíže představuje obě zkoumané konstrukce a jejich očekávané protějšky v češtině. Velmi užitečné jsou přehledové tabulky, bylo by však vhodné je blíže komentovat a interpretovat – např. u Tabulky 3 není jasné, proč je detailně představeno právě sloveso *dojíst*, u Tabulky 7 by výklad tabulky stačilo doplnit o adverbium (např. „*infinitiv je navrhován pouze ve třech případech*). Autorka velmi dobře využívá jemné klasifikace terminativnosti vypracované pro portugalštinu a španělštinu.

V empirické části práce je potřeba ocenit pečlivost zpracovaných analýz a komplexnost pozorovaných faktorů. Seznam hypotéz a výzkumných otázek by však mohl být kratší (není nutné předjímat všechny výsledky), a zejm. je třeba formulovat skutečné hypotézy – hypotéza je předpoklad o souvislosti mezi jevy (jako v hypotéze 4). U „hypotéz“ 5 a



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

6 je proto potřeba doplnit informaci o tom, na čem jsou založeny. Hypotéza by také měla být co nejkonkrétnější (jak kvantifikovat „často“ v hypotéze 7?).

Autorka dospívá k některým velmi zajímavým pozorováním, např. ohledně tendence češtiny ponechávat terminativnost pouze implicitní, vyplývající z kontextu (ve srovnání s explicitnější francouzštinou). Velmi podnětné pro další výzkum je také porovnání tendencí v překladových a nepřekladových textech v češtině (např. vyšší výskyt spojení *přestat* + *infinitiv* v překladech z francouzštiny než v nepřekladových textech, pravděpodobně vlivem interference). Je také třeba ocenit, že tam, kde je to možné, autorka testuje statistickou signifikantnost pozorovaných rozdílů. Závěrem ještě zmiňme, že autorka v analýzách bere (v rámci možností) v úvahu kontext a poukazuje na fungování obou konstrukcí a jejich českých protějšků v celku příslušné narativní sekvence.

Závěrem můžeme předložit některé otázky k diskusi:

1. Slovesný čas konstrukce *finir de/par* se ukázal jako relevantní pro její interpretaci a výběr protějšku v češtině; jaký je poměr frekvence jednotlivých slovesných časů v obou konstrukcích?
2. Vyskytly se případy, kdy mezi polopomocné sloveso, předložku a infinitiv byla vložena jiná slova, např. adverbia?
3. Bylo možné ve zkoumaných vzorcích pozorovat případný vliv idiolektu autora nebo specifických tendencí v jazyce překladatele?

Pro předkládanou bakalářskou práci navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne 4. 6. 2020

PhDr. Olga Nádvořníková, PhD.